

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjmij, proszę, moje błogosławieństwo,* które ci posłałem, gdyż Bóg był mi łaskawy i (dlatego), że mam wszystko! A gdy nalegał na niego, przyjął. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjmij, proszę, to moje błogosławieństwo, które ci posłałem, gdyż Bóg był mi łaskawy, tak że mam wszystko! Gdy tak nalegał, Ezaw przyjął jego dar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjmij, proszę, mój dar, który ci przyniosłem, bo Bóg hojnie mi błogosławił, a mam dość wszystkiego. I tak nalegał na niego, że to przyjął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjmijże proszę dar mój, którym ci przyniosł, gdyż mię hojnie błogosławił Bóg, a mam wszystkiego dosyć. A tak uprosił go, że to przyjął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a przyjmi błogosławieństwo, którem ci przyniosł i które mi darował Bóg dający wszystko. Ledwie za przymuszeniem braterskim przyjmując,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjmij więc dar mój, który dla ciebie przeznaczyłem; Bóg obdarzył mnie sownicę: mam wszystko! I tak nalegał na niego, aż wreszcie przyjął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjmij, proszę, upominek mój, który ci złożyłem, gdyż Bóg był mi łaskawy i mam wszystko! A gdy usilnie nalegał na niego, przyjął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź, proszę, mój dar, który ci przyniesiono, bo Bóg był dla mnie łaskawy i mam wszystko. I tak na niego nalegał, że przyjął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjmij więc mój dar, który ci przekazano. Bóg bowiem udzielił mi wszystkiego”. I nalegał na niego, aż w końcu dar przyjął.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjmij zatem ten dar, który ci ode mnie dostarczono. Wszak to Bóg poszczęścił mi łaskawie i mam dość wszystkiego. I tak go namawiał, aż w końcu przyjął.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Weź ten mój dar, który został ci przyniesiony, bo Bóg mnie łaskawie obdarzył i mam wszystko. [Jaakow] nalegał na niego, więc [Esaw] wziął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми моє благословення, яке я тобі приніс, бо мене помилював Бог і є в мене все. І змусив його, і взяв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyjmij mój dar, który ci został złożony; ponieważ Bóg mnie obdarzył i mam wszystko. I nalegał, więc przyjął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę cię, weź ten przyniesiony ci dar będący wyrazem mojego błogosławieństwa, ponieważ Bóg łaskawie mnie obdarzył i mam wszystko”. I nalegał na niego, tak iż go wziął.

¹⁾ błogosławieństwo, בְּרָכָה (beracha h), znaczy: dar.